

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Костоусовой Эльвиры Тимофеевны на тему «Поликодовый характер художественного текста (на материале романа Л. Н. Толстого "Война и мир" и его переводов на немецкий язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В современной лингвистике вопросы, затрагивающие не только вербальную сторону текста, становятся почти столь же актуальными, как и собственно языковая сторона его реализации. Это позволяет расширить области исследования, с одной стороны, но требует дополнительных методов и критериев отбора материала, определения его границ и привлечения данных дополнительных дисциплин, с другой. Автор рецензируемой диссертации Э.Т. Костоусова делает попытку представить вариант исследования, развивающий тенденции к формированию новой парадигмы поликодовости в рамках рассмотрения художественного текста, с учетом того, как это переносится в случае перевода исходного текста на другой язык. Следует отметить смелость диссертанта, которая выбрала для работы сложнейший по содержанию, объему и текстовому оформлению роман Л.Н. Толстого "Война и мир" и три варианта его перевода на немецкий язык. Хотя роман был написан в 19 веке, он во многом предвосхитил имеющую в современной художественной литературе тенденцию к взаимодействию различных языковых (вербальных) и внеязыковых знаковых кодов. В этой связи считаем, что диссертационное исследование «Поликодовый характер художественного текста (на материале романа Л.Н. Толстого «Война и мир» и его переводов на немецкий язык)» отвечает запросам ученых сегодняшнего дня, оно позволяет выявить вербальные репрезентации невербальной коммуникации, описать особенности идиостиля Л. Н. Толстого в романе «Война и мир» как многоязычного писателя и сопоставить средства поликодовости в оригинальном и переводном текстах. Перечисленное составляет **научную новизну** работы.

**Объектом исследования** в диссертации стала поликодовость художественного текста. **Предметом исследования** выступили средства поликодовости в романе «Война и мир» и его переводах на немецкий язык, а в качестве цели работы автор, в частности, называет системное изучение этих средств с выявлением их особенностей в оригинальном и переводном тексте. Данная целеустановка позволяет сформулировать и **гипотезу исследования**, суть которой заключается в утверждении, что вербальные репрезентации невербальных компонентов коммуникации выступают наряду с иноязычными вкраплениями и параграфемными элементами в единстве, что придает художественному тексту поликодовый характер.

**Теоретическая значимость** диссертации состоит в применении функционально-семиотического подхода к изучению художественного текста, в систематизации средств поликодовости в его рамках, в рассмотрении функций метаязыкового описания невербальной коммуникации в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» и в выявлении лексических средств, применяемых автором для их репрезентации.

Отметим также **практическую значимость** работы, так как ее материалы могут быть использованы при составлении программ курсов по лингвосемиотике, идиостилистике, невербальной коммуникации, а также при разработке теоретических курсов по лингвистике текста, теории и практике перевода.

**Достоверность** результатов, полученных в ходе работы, обусловлена большим объемом материала исследования, обширной теоретической базой изученных трудов в области различных видов поликодовости текста, переключения кодов в виде многоязычия и иноязычных вкраплений, по структурной организации и стилистике текста, интертекстуальности, по графике и пунктуации, а также в области невербальной семиотики, невербальной коммуникации и теории перевода.

Результаты диссертационного исследования представлены в 11 статьях, четыре из которых опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК Министерства науки и образования РФ.

Диссертационное исследование Э.Т. Костоусовой состоит из введения, четырех глав, заключения и библиографии, включающей список научной литературы, словари и литературные источники по теме исследования в количестве 229 наименований.

Во введении обосновываются актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость работы, выдвигается гипотеза исследования.

В первой главе «Теоретические основы исследования поликодовых текстов» уточняется определение понятия поликодовый текст, описывается терминологическая система новой парадигмы поликодности. Отметим, что анализ теоретических трудов отличается тщательностью и глубиной, а фундаментальность исторического ракурса хорошо вписывается в современный научный контекст. В то же время описание невербальной коммуникации в разделе 1.4 несколько эклектичен, не всегда логично связаны языковые и неязыковые элементы в предложенных пояснениях, местами переход от одной темы к другой носит обрывочный характер. В этой главе автор описывает также соотношение между вербальной и невербальной частями текста, утверждая, что средства поликодности обладают своими особенностями в переводном тексте и рассматривает его как результат межъязыкового перекодирования, что, на наш взгляд, справедливо.

Во второй главе «Иноязычные вкрапления в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» предлагается обзор исследований иноязычных вкраплений в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» с их типологической классификацией в зависимости от их объема, способа включения в текст, с внутрисентенциальным или межсентенциальным переключением кодов в диалоге/монологе персонажей или в авторской речи, а также с учетом используемого иностранного языка. Здесь же представлен и статистический анализ иноязычных вкраплений в целом. В этой же главе дан обзор трех переводов романа на немецкий язык, сделанных в разное время с описанием того, каким образом иноязычные вкрапления интегрированы в переведенный текст. Э.Ф. Костоусова приводит варианты перевода, не всегда

делая выводы о их качественных характеристиках, лишь изредка выделяя более или менее удачный вариант, что весьма желательно для полноты исследования.

В третьей главе «Невербальные элементы коммуникации в романе Л. Н. Толстого «Война и мир»: семантика и функции» Э.Т. Костоусова стремиться определить характер взаимодействия между невербальной и вербальной коммуникацией в романе, сосредотачиваясь на мимике ввиду её особой смысловой значимости в тексте. При этом автор делает свои предположения о том, какую функцию выполняет вербализация определенных мимических движений. В основном предлагаемые варианты убеждают, хотя временами они не представляются полностью доказательными. Кроме того, в этой части работы рассмотрено описание мимических движений в переводе на немецкий язык. В целом в главе сделан вывод о том, что описание мимических движений в тексте может заменять или полностью замещать реплики персонажей, хотя по утверждению автора, для декодирования информации, переданной при помощи языка мимики, все-таки требуется авторская интерпретация.

Четвертая глава «Авторский курсив в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» и его функционирование в переводах на немецкий язык» посвящена курсиву как форме многофункциональной поликодовости в художественном тексте, дающей возможность читателю услышать кроме прочего голос автора романа «Война и мир». Э.Т. Костоусова выявляет связанные с этим фактором отличия в тексте на иностранном языке от авторского. По мнению диссертанта, использование курсива, входящего в состав параграфемных элементов в оригинальном тексте, зависит от авторского замысла и обнаруживает в тексте романа десять функций, в переводном же тексте доля и функции курсива определяются переводчиком.

В заключении подводятся основные итоги работы и намечаются перспективы дальнейших исследований поликодовости художественного текста.

В общем и целом отметим, что работа написана в русле современных лингвистических изысканий, реализующих многоаспектный подход, учитывающий лингвосомиотический, социолингвистический и переводческий аспекты. Объединяя три средства поликодовости (иноязычные вкрапления,

вербальные репрезентации мимики и параграфемные элементы) в единое целое, автор выделяет их знаковый характер, маркированный изменением кода и переходом на код, отличающийся от основного кода текста. При этом реализуются задачи создания речевого портрета персонажа, передачи его эмоционального состояния и выражения авторской позиции. Исследование охватывает широкий круг вопросов, соединяет сложные понятийные области и предлагает свой взгляд на рассматриваемую тематику. Заметим, что обращение к переводу как варианту художественного произведения с оценкой адекватности перенесения поликодовости из оригинального в переводной текст, позволило сделать вывод о невозможности полного соответствия ее реализации, что объективно обусловлено и важно для дальнейшего изучения подобных явлений в заданном направлении.

Из сказанного следует, что Э.Т. Костоусовой проработан большой и сложный материал, который обобщен статистически и наглядно представлен в работе.

Положительные стороны диссертации, названные выше, не позволяют, однако, игнорировать имеющиеся в ней упущения, на которые следует обратить внимание. Отметим, в частности, следующее:

- 1) Несмотря на то, что описание невербальной коммуникации отнесены к средствам поликодовости в художественном тексте, нельзя игнорировать вербальный характер ее репрезентации. Представляется, что функционально-семантический подход к реализации этой задачи не отличается убедительностью и мало отличается от традиционного разбора лексического описания мимических движений лица. Отсылка к нарушению линейности текста в этом случае не очень убедительна, поскольку при этом происходит переход от композиционно-речевой формы *повествование* к *описанию*, которое не нарушает линейность, а дополняет её.
- 2) Сравнение трех вариантов перевода романа никак не обобщается, нет выводов о том, какой из них более или менее удачен и почему.

3) Не всегда удачны используемые Э.Т. Костоусовой в диссертации формулировки. Например:

- Что имеется в виду в утверждении: "Повтор имени собственного на французском языке ... делает акцент на реалистичности персонажа"? (стр.68).

- Как "контаминированные иноязычные вкрапления первой группы выполняют реалистическую функцию" на стр. 74. Скорее, речь идет о функции реалистического отображения действительности.

- Как понимать высказывание: "Чем более эмоционально говорит персонаж, тем более значительны последствия интерференции языков"? (стр.73)

- Почему отрицательная характеристика персонажа трактуется как стилистический эффект? (стр. 74)

- На стр. 75 "Ломаная речь" обозначена как средство иронического или сатирического отношения автора к персонажу" вместо: средство выражения.

- Чем подтвердить или опровергнуть утверждение: "из реплики читателю становится понятно, что герой суживает глаза от смеха" (стр. 107). Заметим, что в работе используется формулировка: "вероятно, что...", что более оправдано.

- На стр.118 использовано словосочетание "кратковременный взгляд" вместо непродолжительный взгляд.

- На стр. 149 сказано: "назначение мимики заключается в экспрессии эмоций." Вероятно, речь идет о экспрессивном выражении эмоций.

Список можно было бы продолжить.

4) К сожалению, в тексте диссертации довольно много различных опечаток в виде несогласований, повторов слов, отсутствия запятых и точек и т.п., число которых возрастает ближе к концу работы. Приведем несколько примеров: перевода имеет эвристический характер, одним (?) актуальных направлений, слова для выражении своих мыслей, Семантика эмоцию, сказала он, глаза, к которых, указываетя элемента лица и мн. др. Хотя эти погрешности не столь существенны, они негативно влияют на общее восприятие текста, что досадно, учитывая объем проделанной работы ее автором.

